

# Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.26 @ Autumn 2009



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿约 ..... 2

### Learning 学生园地

雷方 — “你疯了吗?” 40岁开始学习普通话的目的和经验 ..... 3  
神林绫 — 食匀香港! ..... 4

### Teaching 教师园地

谢春玲 — 汉字演变 ..... 5  
陈凡、张冠雄、尹嘉敏 — 普粤对比 ..... 6-7  
张欣 — 实习体验 ..... 8

### Research 语言与文化研究

吴伟平 — 语言教学与习得的指南针: 语言观  
(三) 教学大纲与课程设置 ..... 9-10

### Activities & News 动态与信息

★ 本所在职教师培训及相关学术活动 ★ 新书推介 ..... 11  
★ ISS-CLP 中国语言文化实习课程 — 广州 ..... 12  
★ 第二届在华留学生汉语大赛 ..... 13  
★ 人事动态 ..... 14  
★ 语言学系硕士生暑期实习活动 ★ 中文大学本科生资讯日 ★ 赠书 ..... 15  
★ 最新消息 ..... 16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学  
雅礼中国语文研习所

# 香港2009东亚运动会

## Hong Kong 2009 East Asian Games

December 5 - 13, 2009



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

### Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

### Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

### Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

### Activities & News / 动态与信息

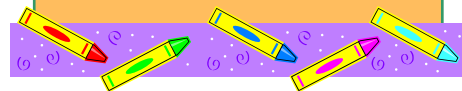
CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主 编  
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编  
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/编 委  
Ms. CHEN Yongyin  
Ms. HON Sun-yu  
Ms. LIU Qian  
Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Production/制 作  
Ms. Doris WONG



### From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong  
Fong Shu Chuen Building  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel. : (852) 2609 6727  
Fax. : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)

“你疯了吗?”

“Are you crazy?”

## 40 岁开始学习普通话的目的和经验

The purpose and experience for  
a 40-year-old man in learning Putonghua

我在 40 多岁的时候才决定开始学习普通话。那时候我的很多朋友都不理解。他们问我：“你为什么要做这样辛苦而且毫无理由的事呢？”一个老朋友甚至问我：“你疯了吗？”

以下我想说明一下我为什么那么“老”才开始学习普通话，还有一些学习的经验。但是首先我们来看一下新加坡的前任总理(现任内阁资政)李光耀关于外语学习的一些看法。

李光耀在“Keeping my Mandarin Alive”一书中\*谈了自己对学习外语的一些看法。他的观点是：

- 1) 在学好一门外语的同时，会使你原来已经会的语言变得越来越差，甚至包括你的母语。
- 2) 学好一门语言最重要的目的是为了做生意。如果这门语言不能帮你做生意的话，你就不需要太努力学习它。
- 3) 学好两门语言很难，学好三门或四门语言几乎不可能。
- 4) 学习外语越年轻越好，30 岁以上的人几乎不可能很好地了解一门外语。

如果李光耀的论点是真的话，40 岁以上的人学习外语就是浪费时间了。但我并不这么认为。

学外语确实是一件很辛苦的事。我中学毕业的时候只会说自己的母语——德语。我的中学老师和我自己都认为我没有学习外语的天赋。

我上大学以后因为要看英文的专业文献才去学英文。后来我去日本留学两年并学好了日语。学习英文和日语都很辛苦不过也都很愉快，使我不但了解一个国家的文化，也交了很多新朋友。

2006 年我来香港，在一个跨国公司工作，去大陆出差的机会很多。出差的时候大部分说英文，这使我不太了解中国的情况。所以我决定开始学习普通话。

雷方 Frank Rövekamp  
普通话组 Putonghua Programme  
Division (PTH 4409 Spring 08-09)  
Nationality : Germany

我在学习普通话的时候并没有感觉到我的英文或者日语变差了。比如说日语和中文都用汉字。我觉得在学习中文汉字的同时使我对很多日语的生词更了解。普通话和英文也有一些共同点。两种语言词序都很重要，而德语和日语词序比较自由。以前我不太明白词序的问题，但通过学习普通话我对此有了比较深的认识，从而也更能理解英文的语法。

总而言之，学习普通话对我更好地了解别的语言是有帮助的。

当然学习外语越年轻越好，不过并不是出于生物学的原因。很多 30 岁以上的人就已经忘了学习的方法，也忘了交朋友的方法。如果忘了这两个方法的话，学习新外语确实很难。进中文大学以前我是一个公司的经理，后来是 CLC 的普通学生。刚开始的一两个星期感觉有点儿奇怪，所以学习没什么进步。但是后来越学越开心，常常跟年轻的新朋友用普通话聊天，而且也慢慢回想起学习的方法，因此进步也越来越大。

现在我是一个德国大学的老师，教的是亚洲经济。我的普通话当然还不太好，不能去中国做生意，但是我在作研究时能看懂一些中文的文献，还能交到很多中国朋友。中国有句俗语：活到老，学到老。我想继续研究英文、日语和汉语。学习外语是一件很愉快的事。我很高兴。我觉得我并没有疯。

我想李光耀太悲观了。人的脑子比电脑灵活。除了做生意以外，学习外语可以有各种各样的目的，而且跟年龄也没有太大关系。它可以是一个很愉快，很令人满足的事。

海德堡  
2009 年 5 月 14 日



\* Keeping my Mandarin Alive: Lee Kuan Yew's Language Learning Experience, edited by Chua Chee Lay, World Scientific Publishing Co. Pte. Ltd., Singapore 2005



神林綾 Aya Kambayashi  
广东话组 Cantonese Programme Division  
CAN3115 Fall Term 09-10  
Nationality : Japan

## 食匀香港！

### HK delicacies in one gulp!

### 香港を食べ尽くす！

田中小姐喺香港做咗一年半事。佢好钟意香港。仲有佢嘅嗜好系食好嘢。所以佢喺香港乜嘢好食嘅嘢都试过啦。再上个礼拜，佢嘅日本嘅朋友，姓高田嘅，嚟咗香港旅行。高田小姐第一次嚟香港，所以田中小姐带佢食香港嘅好嘢。

朝早佢哋去咗中环食粥先。田中小姐食咗牛肉鱼片粥，高田小姐食咗皮蛋瘦肉粥，佢哋仲叫咗油炸鬼。食完粥之后，佢哋行吓嗰阵时，见倒一间出名嘅铺头，卖蛋挞嘅。高田小姐话：「我未食过蛋挞。」田中小姐话：「噉你一定要试吓嘍。」田中小姐一讲完就买咗两个蛋挞。佢哋企喺铺头前便度食蛋挞。高田小姐话：「好热！不过好味道！」

食完蛋挞之后，佢哋行街。行咗差唔多一个钟头，佢哋去美心皇宫饮茶。酒楼有好多人。但系因为未够十一点，佢哋唔驶等位。佢哋叫咗叉烧包、肠粉、虾饺、咸水角、小笼包同油菜。佢哋食咗好多点心，跟住去旺角行吓女人街。

行到瘡喇，田中小姐想带高田小姐去茶餐厅。佢哋去咗喺油麻地嘅茶餐厅，叫咗奶茶、鸳鸯奶茶同一个菠萝包。高田小姐一饮奶茶同鸳鸯奶茶就好钟意，佢仲食咗菠萝包，佢话：「呢个好似日本嘅『melon 面包』嘢！」。

食完呢啲之后佢哋行吓去咗尖沙咀买嘢。买完嘢之后，佢哋去咗按摩。按完摩之后，佢哋觉得肚饿。高田小姐话：「我想食面。」所以田中小姐带咗高田小姐去面店。佢哋两个都食咗云吞面。食完云吞面之后，已经夜晚十一点，不过佢哋仲未够，所以佢哋去咗「糖朝」食甜品添。佢哋食完晒什果西米露、芒果布甸同杨枝甘露，跟住田中小姐送咗高田小姐去佢住嘅酒店。

高田小姐对田中小姐话：「今日唔该晒。我好开心，因为食咗好多未食过嘅嘢。噉日我想去打边炉，我未试过，仲想食海鲜添！」田中小姐都好开心，佢觉得高田小姐钟意香港。但系田中小姐谗，返屋企就要食胃药先！

田中さんは、香港で仕事をして1年半になります。彼女は香港が大好きです。それに、彼女の趣味はおいしいものを食べることに。ですから、彼女は香港でおいしいものはどれも食べてみたことがあります。先々週、高田という姓の、彼女の日本の友人が香港旅行に来ました。高田さんは初めて香港に来るので、田中さんは、彼女を香港のおいしいものを食べに連れて行きました。

朝、彼女たちはまずセントラルに行き、お粥を食べました。田中さんは牛肉魚片粥を、高田さんは皮蛋瘦肉粥を食べました。彼女たちはさらに油炸鬼を注文しました。食べ終わった後、彼女たちが歩いていると、蛋撻（エッグタルト）を売る、有名なお店が見えました。高田さんが「私、まだエッグタルト食べたことない。」と言うと、田中さんは「じゃあ、絶対試してみなきゃね！」と言い終るなり、蛋撻2個を買いました。彼女たちはお店の前に立って、蛋撻をほおばりました。高田さんは「熱いつ！でもおいしい！」と言いました。

蛋撻を食べ終わると、彼女たちは街を歩きました。1時間ほど歩いてから、美心皇宫に飲茶をしに行きました。レストランにはたくさん人がいます。でもまだ11時前だったので、彼女たちは席が空くの待つ必要はありませんでした。彼女たちは、叉焼包・腸粉・蝦餃・鹹水角・小籠包と油菜を注文しました。彼女たちはたくさん点心を食べて、それからモンコックへ行き、女人街を歩きました。

歩き疲れて、田中さんは、高田さんを茶餐廳に連れて行きたいと思いました。彼女たちはヤウマテイにある茶餐廳に行き、奶茶・鸳鸯奶茶と、菠蘿包を1つ注文しました。高田さんは奶茶と鸳鸯奶茶を一口飲んですぐに気に入り、さらに菠蘿包を食べて言いました。「これ、日本の『メロンパン』に似てるね！」

食べ終わった後、彼女たちは歩いてチムサーチョイに行き、買い物をしました。買い物が終わると、マッサージに行きました。マッサージの後、彼女たちは空腹を覚えました。高田さんが「麺が食べたい。」と言うので、田中さんは高田さんを麺のお店に連れて行きました。彼女たちは2人とも雲吞麵を食べました。雲吞麵を食べ終わると、もう夜の11時でしたが、彼女たちはまだ食べ足りなかったので、さらに「糖朝」に行つてスイーツを食べました。什果西米露・芒果布甸と楊枝甘露を食べ終わってしまうと、その後、田中さんは高田さんを彼女が泊まるホテルに送つて行きました。

高田さんは田中さんに言いました。「今日はどうもありがとう。まだ食べたことがなかったものをたくさん食べられたから、とても嬉しい。明日はホットポットに行きたいなあ。まだ食べてみたことないの。それに海鮮も食べたい！」田中さんも、高田さんが香港を気に入ったと感じて、とても嬉しくなりました。けれども田中さんは思いました。家に帰つたら、まず胃薬飲まなきゃ！

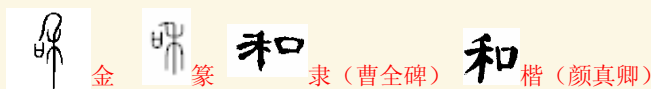


### 和谐社会说“和”（龢）hè、hé

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling  
University Programme Division  
(大学组)

奥运会开幕式上，由上千人组成的巨大团体方阵演绎了中国四大发明之一的活字印刷，突显了一个“和”字，给观众留下深刻的印象。“和”字有“和”、“龢”繁简二体，本是两个字。

先看“和”字的古今演变：



金文左旁是口，意符，表明字义与口有关，本义指声音相应；右旁是禾，声符，表示读音与禾相近，是一个形声字。小篆沿袭金文。隶、楷书“口”旁在右。

再看“龢”字：



龢字甲骨文左旁像排箫之类的古乐器，上部像笙孔，下部像笙管，隶作龠，意符，表明字义与音乐有关；右旁是禾，声符，表示读音与禾相近。形声字。金文、小篆、隶书均沿袭甲骨文。

简化字是用了同音合并的方法，以音、义相近、笔划较简的“和”替代了笔划较繁复的“龢”，合并了和、龢两个语素。

“和”字 本义指声音相应，和谐地跟着唱或伴奏，音 hè。

“龢”字 本义指音乐和谐。简化作“和”，音 hè。引申①指言语、行动追随别人：附和、应和 ②和谐地跟着唱：唱和、曲高和寡、一唱一和 ③依照别人诗词的题材、格律来写作诗词：和诗、酬和。

简化字“和”字由本义指声音相应的“和”与指音乐和调的“龢”字合并而成。引申指①协调，和睦：和乐、和声、和好、和谐、和弦、协和、人和、失和 ②平和，和缓：和风、和缓、合畅、和蔼、和善、和平、调和、缓和、随和、柔和、温和 又引申指平息争端：和解、和会、和议、和约、求和、谋和、调和、言和、议和 再引申指对弈或比赛不分胜负：和局、和棋 ③连带：和盘托出、和衣而卧 又再引申作连词，表示“与”、“跟”：工人和农民 或作介词，表示“对”，“向”：你和他说一下 由相连义又引申指两个数加起来的总数：和数、总和。以上引申义音“hé”。

## Comparison Between Putonghua and Cantonese

陈凡老师 Ms. Chen Fan  
Putonghua Programme Division  
(普通话组)

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung  
Cantonese Programme Division  
(广东话组)

尹嘉敏老师 Ms. Wan Ka Man  
Cantonese Programme Division  
(广东话组)



pick with fingers; knead; mold

Mandarin: niē

Cantonese: nihp

普通话的「捏」因应不同的语境，与广东话有不同的对应。试看以下三段情景对话。

### (一) 捏泥人儿

#### 1. 拼音

普通话

niē nírénr



广东话

chō nàihgūngjái

#### 2. 对话

A:

你看师傅的手多巧，这些泥巴在他的手里就能捏出这么生动的泥人儿。

Nǐ kàn shīfu de shǒu duō qiǎo, zhèxiē níba zài tā de shǒuli jiù néng niēchū zhème shēngdòng de nírénr.

B:

可不是嘛，他捏的猪八戒就像是活的一样。

Kě bú shì ma, tā niē de Zhūbājiè jiù xiàngshì huó de yíyàng.

A:

真是一手绝活。

Zhēn shì yì shǒu juéhuó.

#### 3. 对比

捏：用手指把软的东西搓捻、挤压成一定的形状。如：「捏面人」。北方人也说「捏饺子」，邀请人吃饺子的时候会，「哪天你来我家，我捏几个饺子给你吃」。

广东话的口语不说「捏」，而会说「搓 chō」。「搓」字普通话也使用，念「cuō」。常见的例子有「搓麻将」、「搓手顿足」等，但是广东话两者都不说。「搓」字是古语，《广韵》：「搓，手搓碎也」，《康熙字典》也说：「搓，搓挪也」，意思是双手摩擦，或用手掌推揉，如果说「捏泥人儿」，广东话就是「搓泥公仔」。广东话有「搓面粉」、「搓银针粉」、「搓汤圆」、「搓饺子皮」等说法，但普通话的「捏饺子」，广东人一般讲「包饺子」。

### (二) 捏鼻子

#### 1. 拼音

普通话

niē bízi



广东话

nínjyuh go beih

2. 对话

A:  
这碗中药我怎么也喝不下去，  
一闻就知道苦得不得了。  
Zhè wǎn zhōngyào wǒ zěnmē yě  
hē bu xiàqù, yì wén jiù zhīdào kǔ  
de bùdéliǎo。

B:  
不吃药病怎么能好呢？你还是捏着鼻子  
把它喝了吧。  
Bù chī yào bìng zěnmē néng hǎo ne? Nǐ  
háishì niēzhe bízi bǎ tā hēle ba。

A:  
捏着鼻子也闻得见呀。  
Niēzhe bízi yě wén de jiàn ya。

3. 对比

「捏」在上面的语境里是指用拇指和其他手指夹住，例如：

- ❶ 记者接过混凝土一捏，混凝土马上就变成了一堆粉末。这样的豆腐渣工程在地震中不塌才怪呢。
- ❷ 我这辈子连一只蚂蚁也没捏死过。
- ❸ 老人家的关节炎又犯了，这几天疼得连筷子都捏不住。

广东话相应的讲法是「攞 / 捻 nín」，例句❶和❷分别是「捻吓堆泥」(nínháh dēui nàih)、「捻死只蚁」(nínséi jek ngáih)，不过第❸句是例外，广东话没有「捏不住」的说法，「捏不住」的广东话是「揸唔起」(jā nhéi)，所以整句话可以说成：「呢几日痛到连筷子都揸唔起 (tungdou lihñ faaiji dōu jā nhéi)」。

(三) 捏把汗

1. 拼音

普通话  
niē bǎ hàn



广东话  
nihp bá hohn

2. 对话

A:  
比赛进行得怎么样了?  
Bǐsài jìnxíng de zěnmeyàng le?

B:  
中国队一开始就输了几分，这不，大家  
都替他们捏着一把汗呢。  
Zhōngguóduì yì kāishǐ jiù shūle jǐ fēn,  
zhèbù, dàjiā dōu tì tāmen niēzhe yì bǎ hàn  
ne。

A:  
别担心，以前也有过几次反败  
为胜的结局。  
Bié dānxīn, yǐqián yě yǒuguò jǐ  
cì fǎnbài wéishèng de jiéjú。

3. 对比

「捏把汗」用来比喻情况十分惊险，令人紧张、担忧。在惊险忧虑的情况之中，人往往因紧张而握紧拳头，手心出汗。「捏」有握住的意思。例如：「你能不能一只手把这张报纸捏成一团？」广东话在这个情况下没有对应的动词，一般照书面语念作「nihp bá hohn」，或者以较口语的方式说成「真系戥佢咁心急/紧张呀！(jānhaih dahng kéuihdeih sāmgāp/ gánjēung a!)」



# 实习体验 Internship

张欣老师 Ms. Zhang Xin  
University Programme Division  
(大学组)

火热的七月，激情燃烧的季节，我们这些攻读汉语言及语言获得专业的研究生终于迎来了所谓“养兵千日，用兵一时”的实习时光。在经过一年密集的学习后，我们积累了不少有关对外汉语教学的理论知识。而我们亦十分期待参与寓学于教，教学相长的实践过程。此次实习，为我们提供了一个很好的平台，能够让所学的理论充分发挥它的指导作用，同时也准备好迎接在实际教学过程中遇到的挑战。

我们在雅礼中国语文研习所参加实习。研习所为我们提供机会选择为本港学生或外国学生教普通话。实习生成立实习小组，每个小组在任课老师指导下，对学生进行整班或者小组教学。

我作为其中一名实习生，实习任务是对外国学

生进行中级普通话小组教学。我与其他三名实习生合作，我们轮流负责一些教学活动。每次上课前，我们会一起讨论并修改已预备好的教学活动；有时我们会进行模拟教学，轮流主讲，其他三位实习生提出建议。我们集思广益，尽力将以语用为纲的对外汉语教学方式通过一个个练习、活动的设计体现出来。指导老师耐心地对我们的教学活动提出意见，帮助我们及时改进教学设计中的不足，避免教学实践中的尴尬。

在研习所的实习时间虽短，但我们收获颇丰。研习所为我们塑造作为一名老师的形象和品格，也帮助我们积累了不少目标和原则指导下的教学技巧。我们体会到对外汉语老师就好像一名艺术设计师，老师需要设计合适的语境将学生所学的语言点巧妙地展示出来。此外，

研习所也让我们认识到作为一名对外汉语老师，不仅需要技术过硬，还应该有不进取、积极探索的研究精神，对教学中遇到的语言现象，学生所犯的语言错误等多问一个为什么。这样，不仅是对我们所教的语言尽责，也是对学生的成长尽心。

要成为一名合格的对外汉语老师，“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”。此次实习所学，将使我们在今后的对外汉语教学岗位上受益无穷……





# 语言教学与习得的指南针：语言观

## Your View of Language as the Compass for Language Teaching and Acquisition

### (三) 教学大纲与课程设置

吴伟平博士 Dr. Weiping Wu  
研习所所长 CLC Director

根据以学生为本的理念，有什么样的学习目的就应该有什么样的教学大纲，语用为纲强调能力的培养而不是知识传授，要求学生根据语境使用得体的语言而不是满足于语言形式的“正确”。提出以语言运用为纲的教学理念，意味着把社会语言学的相关理论作为语言教学的指导思想。跟语言结构为纲的教学大纲相比，语用为纲的教学大纲有如下特点：

- (1) 强调语境因素是整个学习过程中不可分割的一部份，语用框架与语言形式相结合是大纲的基础；
- (2) 强调在语言实际运用过程中掌握语言基本知识，侧重合成 → 分解 → 合成的教学活动；
- (3) 强调语用为纲，语言结构为语言运用服务的原则；
- (4) 强调在真实的语境中得体地运用语言是学习的最终目标，语言能力，而不仅仅是语言知识，才是学习过程的终点。

当然，不管学什么语言，关于所学语言的基本知识是能力的基础，所以说没有知识就没有能力。不过从过去几十年的语言教学实践中，我们又清晰地看到有知识不一定就有能力。多年来教师和学生的反馈似乎都说明，以结构为纲的教学大纲和教学活动由于把重点都放在语言知识上，作业和练习的目的从本质上讲只是为了巩固所学过的知识，考试的分数往往也与

知识密切联系，这样容易让学生觉得知识就是学习的最终目的，因为语言学习的全过程往往是始于结构，终于结构。

课程设置是落实教学大纲的关键步骤，而测试则是检查和保证课程质量和教学效果的手段。虽然学习绝对不是为了考试和分数，但因为实际上大部分学生和教学机构根本没办法做到无视考试的存在，所以我们认为逆向设计或许是保证学以致用用的关键。由于大部分学生的学习目标偏重口语，我们的具体做法是（1）先根据语用大纲的原则设计以语用点为基础的口语水平测试；（2）以语言运用体系为最高原则设置课程；（3）参照真实或仿真语用点编写教材，包括练习和学习过程中的阶段性能力考核；（4）为任课教师举行系列培训，从理论和实际操作两方面保证设计理念的落实。

以语用为纲的原则，其理念是让学生全方位、全过程感受到教学的最终目的是语言运用。所有努力都是为了达到同一目标：把语言运用中的相关语境、语言交际中的得体性、学生在实际生活中的语用能力这些因素变成教学大纲、测试、教材和教学过程中的“内在”因素。落实到具体课程设计的层次，这就意味着每一种课程中都有语境因素。以高级文凭课程为例，六个学期的课程分为基础课、高班专门课和特别课程。

基础课的设置和课文层次：语用为纲的教学大纲和理念可以通过多种手段体现，包括课程的名称，这也是我们为什么用“词汇及语法应用”而不是常见的“词汇及语法”，明确告诉学生课程的最后目标是“应用”。在教材方面，每一课的最高层次就是语用实例，或叫语用点，指的是运用于实际语境中的语言功能。第二层次才是常见的语言知识，比如语音、语法、词汇和汉字方面的解释。第三层次是活动和相关信息，这一部分有两种练习，分别是关于语言知识的练习（如语音听辨和替换）和语用练习（根据不同的身份和场合模拟介绍或回答问题）。从课程名称、课文层次，课堂活动设计，具体到每一个细节，语用因素在整个学习过程中都有自己的一席之地。

高班专门课：完成基础课的学生基本上具备了在非正式的场合，用口语就日常常见的题目进行简单交流的能力。高班课程在设置的过程中有意识的把不同的语言功能、不同的语境和不同的内容结合起来，让学生在不同的课程中广泛地接触生活中丰富多彩的语言现象和话题。在语言功能和内容方面，高班课程的特点是深度和广度并重。与基础课的语境相比，在高级专门课中出现的语境较为正式，比如以不同的身份在讨论会，报告会等场合发言。

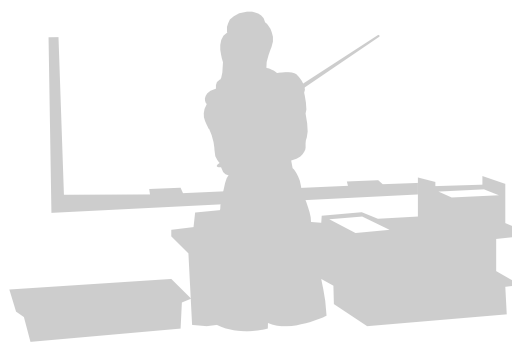
特别课程：语用为纲的课程设置与传统的结构型大纲最大的区别是两门特别课程，称为语言文化实践课。这两门课程是为语言水平较高的学生设计、计学分的实习课程，特点是在语言运用的实际环境中实地上课，目的是培养学生对语境的敏感性

以及语言在不同领域（社会、政治、经济等）的应用。课程根据不同的专题参观不同机构或部门，每天活动包括以下三项：（1）参观前准备；（2）实地参观及语言应用；（3）参观后讨论及演讲。

小结：几十年来以语言结构为重点的教学实践形成了某些思维定式和惯性运作，比如先掌握语言本身再考虑语言与文化的关系，比如先学好知识再学会运用，比如先有课程教材后有考试，等等。本文的讨论和相关研究试图跳出这些定式和惯性，从不同的角度思考结构与运用的问题。笔者认为，在实际生活中，语言与文化很难切割，人为的割裂是导致语用错误的主要原因之一；知识和运用可以同步进行，学后用固然可以，用中学也属可行，二者各有千秋；测试不是目的，而是工具，就口语教学与习得而言，这个工具如何用完全取决于教学目的和课程设置的观念，在测试目的与学习目的一致的前提下，以考带学，甚至为考而学的教学实践都无可非议。

社会语言学的发展和近年来很多关于文化在语言教学中地位的讨论使我们更清楚地看到语境和相关文化因素在语言教学中的重要性。关于语用框架的讨论和相关研究是把语用因素系统、全面地用于语言教学的一个尝试。理论上，我们都意识到这些因素在语言教学中有一席之地，但在实践中应该如何操作却是一个极为艰难的任务，不过难的根源其实并不是处理具体问题的手段和技巧，而是选择和解释这些技巧的语言观。所以说，决定这种尝试最后是否能成功的因素并不是在具体操作方面，而在于从事语言教学的团队是否有相同的语言观。

[本文为全文的第三，也是最后一部分，参考文献见  
“社会语言学与语用框架”（Language Matters, 2009年第一期）]



## 本所在职教师培训及相关学术活动

### CLC Academic Workshops and Seminars for teachers

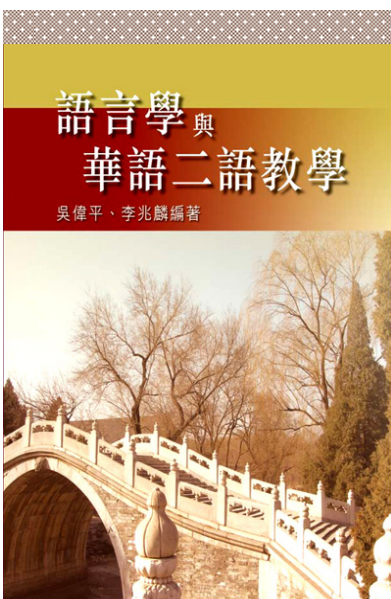
本所在职教师培训工作坊计划(TTP)为期两年(07-09)，每学期定期举行。工作坊由本所所长、组长和老师主持，培训的内容从宏观的教学理念、方向至微观的课堂教学技巧，涉及课程设置、教材编写、课堂教学、语言测试等不同方面。教师培训工作坊自 2007 年秋季学期至 09 年 9 月，合共举办了 18 个，主要的见下表：

主题	主讲人	时间
1. 对外汉语教学的理念与方向	吴伟平博士及李兆麟博士	2007 年 11 月 13 日
2. 本所课程设置	吴伟平博士、李兆麟博士及王琪老师	2007 年 12 月 11 日
3. 备课及教材处理	王浩勃老师、张冠雄老师及刘震霞老师	2008 年 2 月 22 日
4. 课堂教学基本技巧	朱小密老师及陈凡老师	2008 年 4 月 28 日
5. 水平为纲的语言教学与测试	吴伟平博士及陈凡老师	2008 年 6 月 18 日
6. 多媒体运用	谢春玲老师、李燕萍老师及谭建先生	2008 年 6 月 27 日
7. 对外汉语教学中的语法教学	李兆麟博士、朱小密及王浩勃老师	2008 年 10 月 24 日
8. 本所对外汉语教材的编写原则及处理	陈智梁、朱小密及陈凡老师	2009 年 2 月 6 日
9. 习题、测验及科目考试	吴伟平博士及陈凡老师	2009 年 6 月 24 日

本所大部分教师都参加了培训活动，并认真完成了工作坊的反馈“作业”。

## 新书推介

### New book on teaching Chinese as a foreign/ second language



「语言学与华语二语教学」 现已出版！本书分语言研究篇和课堂实践篇两大部分。前者重点是与语言教学密切相关的语言学研究，此部分论文的作者从宏观的角度提出自己对华语习得的一些研究课题的看法，包括语音、语义与词汇、语用、语料的难度划分和书面语变体等。后者各章的共同特点是有多年教学经验的教师从自己的教学实践出发，与读者分享在对外汉语教学，包括粤语教学的一得之见。所有文章，刚入行的新兵读起来当然受益匪浅，对有经验的教师来说也不乏启迪。

原价\$135，直接向研习所订购可获八折优惠(折实 HK\$108)，数量有限，欢迎亲临购买。邮购请备足够邮资（每本 HK\$8.2）的回邮 A4 信封，支票抬头请写「香港中文大学」。

内容目录请参上一期“Language Matters”，网址：  
[www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue\\_no25\\_p13.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no25_p13.htm)

顶着 H1N1 威胁的风险, 09 年广州中国语言文化实习课程在有惊无险中顺利完成各项活动, 圆满结束。延续 08 广州中国语言文化实习课程的成功经验, 这一次的实习活动, 主办方中大暑期课程办公室及雅礼中国语文研习所 (CLC) 和访问客校华南师范大学国际文化学院的领导都给予了高度重视并倾力合作, CLC 的吴伟平博士亲自培训当地小老师; 华师大方小燕副院长多次亲临学院检查、指导工作; 华师国际文化学院戴相斌主任全力协助, 我们在教学、活动及生活的各个方面不论遇到任何问题和困难, 到了戴主任那里, 就都不成问题了, 所以我们笑称他是一个“没问题”主任; 还有 CLC 两位行政人员 Shadow、Kenneth 恪尽职守, 全程服务于师生; CLC 派出的刘倩、萧悦等老师尽心尽力耐心的教学, 更有 11 位当地小老师全天候贴身指导学生学习语言、外出实践、照顾生活, 付出了辛勤努力, 才使 09 广州中国语言文化实习课程顺利圆满结束。

从学生学习语言的角度来看, 今年学生的实习报告有一个明显的特点是: 善于运用对比的手法, 把所见所闻从人文、建筑、饮食、服装等方面与本国文化进行比较。例如日本学生纱织从广州五层楼、纪念堂建筑外观的色彩及广州年轻人的服饰, 什至从街上报摊杂志模特儿的衣着等进行对比中发现: 中国人喜欢鲜艳的色彩而日本年轻人喜欢朴素的色彩; 同样来自日本的学生牛久保去过北京, 现在又来到广州, 她发现, 南北文化有不少差异: 北方人身材高大, 南方人身材较矮小; 广东有凉茶, 北方没有; 北方吃鸡炖着、炒着吃, 广州有白切鸡; 连吃爆米花她都吃出了差异——北方是玉米; 广州是大米。还有, 西北是沙漠丝绸之路, 广州是海上丝绸之路等等。



有的学生侧重自己来中国前后认识的比较。来自德国、主修哲学的师坤森在报告中分条列项地表达了自己通过本次实习活动, 改变了自己原来对中国的一些认识, 并对包括自己在内的德国人产生种种偏见的原因做出了分析。他说, 在德国, 有人说中国人不关心自己的文化, 他通过参观岭南印象园、中山纪念堂、南越王墓等, 看到并非如此, 中国对古迹的保护及宣传做了大量的工作; 通过接触中国学生、老师、导游等, 他改变了原来所认为的“中国不关心外面的世界”这一看法, 他还分析, 造成以上偏见的原因之一是关于中国文化的方方面面, 很少被翻译介绍到德国, 他们在国内看到较多的是经济方面的报道, 他表示, 会把这种新认识带回国, 通过自己的努力, 去改变国人对中国的某些偏见。

这一次的访问实习, 互动性更踊跃。比如, 参观著名服装品牌“犁人坊”公司时, 日本学生牛久保关心该品牌在国内外受欢迎的程度; 德国学生师坤森感兴趣的是为什么该公司今年的服装设计定位是法国田园风格而不是欧洲别的其他国家; 来自美国的章华立询问加盟经营的条件、产品外销批发商的选择; 来自加拿大的关淑贞问及网络销售以及经销商经营收入的分成形式等; 来自美国的凌懋轩甚至关注到新出台的人力资源劳工法对企业有无影响等。作为外国留学生或在国外出生成长的华裔后代, 在互动环节, 同学们的提问专业水平之高、涉及范围之广, 令该公司接待我们的管理人员惊叹。

在概括实习收获时, 学生们用的最多的词是: 喜欢中国、喜欢广州; 好看、好玩、好吃! 我们期待, 明年有更多来自世界各地的学生参加我们的中国语言文化实习课程!

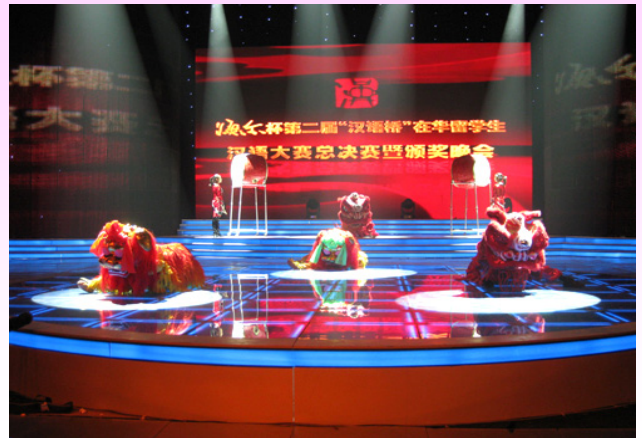
(带队老师谢春玲供稿)



## 第二届在华留学生汉语大赛 The 2<sup>nd</sup> International Student Chinese Contest

由中国中央电视台及国家汉办联合主办的汉语大赛，首次邀请留学香港及台湾的海外生参加，雅礼中国语文研习所受主办机构委托，代表中大负责香港地区的协调及报名工作。这次共派出五名代表到北京参加总决赛，当中四名来自中大，都是 CLC

本所的语文研修生，并由本所的王浩勃老师带领参赛。是次香港队最佳成绩排名五十，由前中大交换生、本学期就读研习所 PTH4606 的宝荣武夺得，香港队更获大会邀请在电视直播的颁奖典礼上表演舞狮，节目已于 2009 年 8 月 16 - 30 在 CCTV4 播出。



Co-organized by CCTV4 and Hanban, this national event is a highlight to all overseas students studying Chinese language in China, including those in Hong Kong and Taiwan. On behalf of CUHK, CLC was in charge of the coordination for applicants from Hong Kong. Five participants from Hong Kong, led by Mr. Wong Ho-put of CLC, went to Beijing for the finals, with 4 representing CUHK who are studying in CLC's Putonghua programmes. The

best individual ranking of the HK team this year is 50, which is achieved by Robert Blalock, an ex-CUHK exchange student and currently studying PTH4606. The HK team is also invited by the organizers to give a lion dance performance in the prize presentation TV live broadcast. The whole contest has been aired live by CCTV4 during August 16-30, 2009.

节目官方网址 Official website:  
<http://news.cctv.com/special/hanyu/hanyudasai/index.shtml>

## 人事动态 Personalia

大家好！我是郑婉薇，本科专业是汉语言文学，刚于本年 8 月取得香港理工大学中国语言学硕士学位。中国的七大方言中，粤方言算是比较“古色古香”的，它保留了大量古汉语的语音、词汇和语法，有趣之余亦蕴含了丰富的岭南文化内涵，极具文化价值。所以，我非常高兴，也非常荣幸能来到雅礼中国语文研习所向各位老师学习、研究广东话，给来自世界各地的朋友介绍广东话。希望在以后的工作中能合作愉快，请各位多多指教！



郑婉薇老师 (广东话组)  
Ms. Zheng Wan Wei  
Cantonese Programme Division

大家好，我是刘键，来自古都西安，香港理工大学对外汉语硕士毕业，对中国文化与语言有着浓厚的兴趣。在来到香港之前我从事过英语教育以及翻译等方面的工作，教育工作让我积淀了很多工作经验，但最重要的是让我对语言产生了更加深刻的感情，“选我所爱，爱我所选”，我相信选择所爱的，就可以发挥所长，在此其间，我也曾在香港孔子学院，哈佛大学北京书院担任对外汉语教学工作，不同的环境，不同的面孔，不变的是汉语魅力对我们的吸引，文化的发展与传播，语言起着至关重要的作用，它是文化传播的载体，也是推动文化发展的动力，但更重要的是，语言是加速世界文化融合的阶梯。加入香港中文大学雅礼中国语文研习所，对于我而言是一个新的起点与挑战，希望与大家一起分享汉语的魅力，共同进步。



刘键老师 (普通话组)  
Mr. Liu Jian  
Putonghua Programme Division

各位好！我是林艳群。我很高兴有一个为研习所服务的机会。前一份工作的性质也是清洁，但机构是医院，因此，服务对象便有很大的差别。医院管理层，病人或家属都是处于沉重，紧张的状态，特别在猪流感威胁下，一点也不敢掉以轻心。

研习所的服务对象是不同国籍的学生，但都学中文：普通话或广东话。我觉得他 / 她们很有朝气、活力、进取，明天是光辉的。这些感觉被他 / 她们感染了，自己也觉得好像年青了和很有亲切感呢！

工余时候，我喜欢参与社区活动与义工服务，因为这些活动令我开阔视野，受助人开心，我也开心。不过最近由于猪流感疫症关系，探访老人院的义工服务暂时搁置了，否则可以再带一些欢乐给各位“老友记”就好了！

在此谨祝各位同事们身体健康！工作顺利！生活愉快！



林艳群女士 (行政组)  
Ms. Lam Yim Kwan  
Administration Division

大家好，我叫袁颖珊，毕业于香港大学的日本语研究学系，副修法语。后来于东京大学取得硕士学位。回港以后主要从事日语教学工作，以前虽然教过日本人广东话，但是直接用广东话教授广东话还是第一次，我会尽力帮助学生，希望大家多多指教。

我一向喜欢外语及外国的文化，希望藉今次的机会加深对不同国家文化的认识。



袁颖珊老师 (广东话组)  
Ms. Yuen Wing Shan  
Cantonese Programme Division

大家好！我是张欣，本科曾就读于北京师范大学中文系，研究生毕业于香港中文大学汉语言及语言获得专业。语言是思维的表达，不同的语言诉说着对世界相同或不同的认知，我喜欢发现语言的美和她所传达的文化。我很荣幸能在雅礼中国语文研习所教授并研究我的母语——普通话。在研习所教学的日子里，我被老师们尽心尽力地传道、授业、解惑以及关爱学生的精神鼓舞着，我也很感激各位老师和同事给与我的指导和帮助。希望我能和大家一起为汉文化的交流和传播出一分力。



张欣老师 (大学组)  
Ms. Zhang Xin  
University Programme Division

大家好！零七年九月十二日，我从加国返港，零九年同日，我回到大学，与内地同学「共享」新的一页。十多年前离开研习所之后，我去过夏威夷升学，又到过加拿大生活，但不管这些年头是在美加或香港，教授广东话始终是我坚持和最心爱的的工作。重回这个大本营，我感到那不可言全的缘份。

往后的日子，我期望以一己的经验 and 经历，协助同学们了解香港，同时不会放过他们带来的不同文化和故事。教授和学习语言的要诀，就是在于互动和交流了。



陈英敏老师 (广东话组)  
Mr. Chan Ying Man  
Cantonese Programme Division

大家好！我是刘瑞。我大学的专业是中国语言文学，硕士的研究方向是文艺学，曾经在清华 IUP 中文中心从事过对外汉语教学工作。随着全世界“汉语热”方兴未艾，对外汉语教学的重要性也日益提升。语言是文明沟通的桥梁，无论是教授还是学习一门语言，都意味着在不同的文明之间迂回穿梭，并促进不同文化之间的交流与理解。相信在雅礼中国语文研习所和诸多经验丰富的同行一起工作，一定能获益良多，同时也请各位多多指教。



刘瑞老师 (大学组)  
Ms. Liu Rui  
University Programme Division

## 语言学系硕士学生暑期实习活动

### Linguistics Master students taking summer internship in CLC

在 2009 年暑假，有 23 名中大语言学系的「汉语语言学及语言获得」文学硕士课程准毕业生，在本所的“大学暑期汉语课程”中担任助教，进行课堂教学实习活动。

During Summer 2009, there were 23 graduate candidates of the M.A. Programme in Chinese Linguistics and Language Acquisition assisted in various CUHK summer Chinese language programmes in CLC.

中大语言学系连结 / Web link for Department of Linguistics : <http://www.cuhk.edu.hk/lin>



所长吴伟平博士（前排右四）与部份本所老师、准毕业生及语言学及现代语言系傅祿宁博士（前排右三）合照。

## 中文大学本科资资讯日 2009

### CUHK Undergraduate Information Day 2009

研习所首次在文学院展览场地参展。

- 日期：2009年10月10日。

CLC's first time to show display in the Arts Faculty exhibition venue.

- Date: October 10, 2009.



本所市场及发展统筹龙心怡女士。

## 赠书 Free books

研习所适合外语人士学习广东话的旧书“实用粤语”及“补充练习”现公开免费登记索取，数量不限，先到先得。

方法：(1) 亲临本所沙田办事处索取。(2) 邮订：请备足够邮资（每本 HK\$8.2）的回邮 A4 信封。

CLC's ex- Cantonese teaching materials "Survival Cantonese" and "Workbook" are now available for free to the public. Registration needed. While stock lasts.

Means: (1) visit CLC's Shatin office. (2) Mail order: please send return A4 envelop with sufficient postage (HK\$8.2 per book).





## 最新消息 Updates

### A taste of Hong Kong and China by joining the working holiday scheme in Hong Kong!

The HKSAR government established the Scheme to facilitate cultural and educational exchange between Hong Kong and the participating country with a view to strengthening the bilateral relationship between the two places. National passport holders aged between 18 and 30 of the participating country, who are ordinarily residing in their home country and whose main intention to Hong Kong is to holiday, are welcome to join the Scheme. Under the arrangements of the Scheme, they may take up short-term employment and/or enrol in a short educational course while they are on holiday in Hong Kong.

Successful applicants will be allowed to stay up to 12 months in Hong Kong and take up temporary employment for not more than three months with the same employer.

Participating countries (in alphabetical order): Australia, Germany, Ireland, Japan and New Zealand.

CLC provides daytime or evening Chinese language courses to equip working holiday travelers with the necessary language skill for the traveling and work.

For working holiday visa application, please visit the HK immigration web site:

[http://www.immd.gov.hk/ehhtml/hkvisas\\_10.htm](http://www.immd.gov.hk/ehhtml/hkvisas_10.htm)

### ワーキング・ホリデーを利用して、香港と中国を体験しよう!

この制度は、日本と香港の関係強化のため、文化と教育の交流促進を目的とします。通常日本に在住し、香港滞在の主な目的が休暇を過ごすことである 18 歳～30 歳の日本国パスポート所有者は、この制度を利用できます。制度利用者は期間中、香港にて短期就労ができ、また短期の教育コースで学ぶことができます。

ビザ取得者は、香港に 12 か月滞在すること、同じ雇用者の下で最長 3 か月の短期就労が認められます。

CLC では、昼間と夜間の中国語コースを設けており、学生たちは、旅行や仕事に必要な語学スキルを身につけることができます。

ニュース:

<http://news.nna.jp/free/news/20091028hkd002A.html>

申請条件等:

<http://workingholiday-net.com/HongKong/>

香港入境管理局 HP のワーキング・ホリデービザ関連 (2009 年 12 月更新予定):

[http://www.immd.gov.hk/ehhtml/hkvisas\\_10.htm](http://www.immd.gov.hk/ehhtml/hkvisas_10.htm)

質問等は、直接担当者までご連絡ください。  
[shadowlung@cuhk.edu.hk](mailto:shadowlung@cuhk.edu.hk)

## 2010 年春季日间常规课程

### Full-time Regular Programmes (Spring Term 2010)

- January 11 to April 23, 2010
- Class location : Shatin Campus

## 兼读课程 (平日晚上及周末)

### Part-time programmes (day-time evening or weekend classes)

- Classes start on the week for January 16, 2010 to late March
- Deadline of application: December 23, 2009
- Class location : Tsim Sha Tsui  
North Point  
Shatin Campus

Website: [www.cuhk.edu.hk/clc/e\\_ssp.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm)

